

Journée d'études *Littératures et FLE*



Tizi-Noucheg, vallée de l'Ourika (Maroc)

Mardi 12 octobre 2021

co-organisée par le Département de didactique du FLE
et le Service Universitaire de FLE (SUFLE)



Journée d'études en ligne :

Lien : <https://univ-amu-fr.zoom.us/j/3144865395>

Identifiant de réunion : 314 486 5395

❖ Thématique de la journée

Dans l'histoire de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, les littératures ont longtemps constitué un support naturel, assez peu questionné des apprentissages linguistiques. Elles ont pu à l'inverse être marginalisées, voire contestées par certaines tendances didactiques qui priorisaient, au sein de ces apprentissages, la dimension communicative. Elles sont aujourd'hui à nouveau sollicitées de façon plus souple et critique, et ce sont ces points de vue divers, sensibles et interprétatifs que nous souhaitons convoquer à l'occasion de notre journée d'étude. Les littératures nourrissent l'intellect, et, à travers les liens et empathies multiformes (auteur/personnage/lecteur, autres temps, lieux ou cultures) qu'elles suscitent, contribuent à un enrichissement personnel bien réel mais peu quantifiable. Dans le champ des apprentissages FLE, elles répondent à des besoins linguistiques/intellectuels, culturels et esthétiques (Uhoda, 2003) en favorisant l'exploration langagière, en suscitant le plaisir ou en abordant des situations de rencontres de cultures (Godard, 2015). Toutefois, la nécessité de s'aligner sur le CECRL et sur des objectifs spécifiques a des répercussions sur leur place et l'usage des littératures dans la classe.

S'agit-il de donner accès à un patrimoine littéraire? Les littératures sont-elles avant tout un support utile pour la maîtrise de l'écrit? A ces questions de fond et de sens s'ajoutent les difficultés didactiques auxquelles se heurtent les apprenants (Cicurel, 1991) ou les enseignants (Defays, 2014) : la langue littéraire n'est-elle pas trop difficile ? Les thématiques développées dans ces supports ne sont-elles pas trop déconnectées des besoins communicatifs quotidiens des apprenants ? Suis-je assez formé(e) pour enseigner les littératures? Ces difficultés se résolvent parfois en termes de corpus adaptés, par le recours à des textes non authentiques en français simplifié, largement fondés sur les travaux de G. Gougenheim autour du français fondamental, qui feront apparaître les littératures comme plus accessibles, mais ne garantiront pas de « développer une réelle compétence de lecture » (Albert et Souchon, 2000) : ces supports adaptés relèvent-ils de notre sujet ?

Les deux expériences, celle de la lecture (ou de l'écriture) littéraire comme celle de l'apprentissage d'une langue (ici la langue française) ont en commun, à rebours du postulat saussurien bien connu, celui, pratique, esthétique, expérimental d'une nécessité des signes qu'elles mobilisent. Qui s'engage dans une lecture littéraire comme dans l'apprentissage d'une langue nouvelle le fait totalement, non techniquement, sous le chef d'une «concaténation fond/forme» (Dufays, 2014) tout à fait spécifique. Littératures comme apprentissages ne peuvent être réduits à des processus techniques, ils sont liés à des collectifs (humains, au sens où l'entend Descola 2005), enracinés dans des histoires et des expériences singulières (Godard, 2015). Cette approche des littératures semble convoquer davantage les ressources intérieures propres à l'apprenant, son imagination, son interprétation et ses expériences culturelles, linguistiques, littéraires. Quels thèmes, ressources, pratiques ou créations de(s) littératures imaginer pour accompagner les apprenants et donner du sens à ce qu'ils ont ressenti, imaginé, interprété ? Comment diversifier les expériences, (s')ouvrir (à) des possibilités insoupçonnées, par/avec/à travers les littératures en FLE? Comment les apprenants s'emparent-ils des occasions suscitées par les enseignants?

❖ Programme

9h

Ouverture institutionnelle

Amélie Leconte, *AMU, LPL (UMR CNRS 7309)*

Marie-Anne Rossignol, *AMU, SUFLE*

Ouverture scientifique / Modalités de participation

Pierre-Yves Dufeu, *SUFLE*

Emilie Lebreton, *LPL*

9h30

Pour une approche relationnelle des littératures en FLE

Anne Godard, *U. Paris III - DILTEC (EA 2288)*,

10h30

De la littérature enseignée aux réfugiés pour sortir de l'approche utilitaire de la langue et susciter du "désir" pour le français

Katia Schuchman, *U. Tours, DYNADIV (EA 4428)*

11h

Pause

11h15

Un atelier de la voix en contexte de formation des enseignants de FLE : expérimenter une relation langagière en actes avec des œuvres littéraires

Olivier Mouginot, *U. Franche-Comté, CRIT (EA 3224)*

11h45

La Création d'un «Booktube» à l'Université Otto Friedrich de Bamberg

Marina Luz Pabon Triana, *U. Santiago de Cali, Colombie*

12h15

Pause déjeuner

13h45

Enseigner Yourcenar en FLE, une traversée des frontières et des époques

Marie-Anne Rossignol, *SUFLE, Aix-Marseille Université*

14h15

Littératures et accès au sens, fenêtres sur des mondes divers

Sara Ghamri, *U. Abbes Laghrour- Khenchela- Algérie*,

14h45

Synthèse et discussion

❖ Présentation des intervenant.e.s

Anne Godard, **Pour une approche relationnelle des littératures en FLE**

Pour ouvrir cette journée sur le thème « littératures et FLE », je propose de présenter quelques inflexions récentes qui, en didactique des langues comme dans la théorie de la littérature et sa didactique, mettent l'accent sur une conception « relationnelle » selon laquelle la littérature engage des expériences plurielles, en relation avec soi comme avec le monde. Les enseignants de FLE, plus libres vis-à-vis des corpus et des méthodes que leurs collègues de FLM, peuvent s'appuyer sur cette dynamique pour oser, avec leurs apprenants, des expériences de lecture et d'écriture subjectives et impliquées. Quelques exemples permettront d'envisager concrètement ce que cela peut signifier, pour de jeunes enseignant.es ou futurs enseignant.es, d'aborder les littératures dans cette perspective.

Notice biographique : dès sa thèse de doctorat, consacrée à des dialogues philosophiques et littéraires de la Renaissance, Anne Godard s'est intéressée à la pluralité des langues, des langages et des discours à travers des questionnements concernant l'émergence des langues vernaculaires, l'enseignement et la transmission des savoirs à l'époque de la Renaissance. Ses travaux se sont orientés vers l'écriture en relation avec le plurilinguisme, selon deux points de vue : le regard des écrivains plurilingues sur leur langue d'écriture et la pratique d'ateliers d'écriture plurilingues dans une visée créatrice et formatrice. Anne Godard a notamment dirigé en 2015 un livre consacré à la thématique de notre journée, *La littérature dans l'enseignement du FLE*, Paris, Didier.

Katia Schuchman, **De la littérature enseignée aux réfugiés pour sortir de l'approche utilitaire de la langue et susciter du "désir" pour le français.**

Ne considérant la langue que sous un angle utilitaire, les formations linguistiques dédiées aux apprenants exilés ne proposent que des curricula très formatés qui privilégient l'oral et ne s'appuient que sur des documents authentiques issus du quotidien, ce qui fait perdre de vue les notions de plaisir et de désir et renvoie sans cesse les apprenants à leur situation d'urgence. Dans cette communication, Katia Schuchman propose une réflexion et un récit d'expérience sur la façon dont l'utilisation de la littérature permet d'insuffler de la motivation et des perspectives d'appropriation linguistique et culturelle à ces apprenants au-delà du regard qui est posé sur eux et qui les définit tout entiers comme « des migrants », avec tous les présupposés qui accompagnent cette dénomination.

Notice biographique : enseignante de FLE à Sciences Po et à la Sorbonne, Katia Schuchman est également formatrice de formateurs. Doctorante à l'université de Tours depuis 2020 au sein du laboratoire DYNADIV, elle travaille sur les tensions et conflits éthiques qui accompagnent l'implication affective des enseignants de FLE face à un public d'apprenants exilés et sur la manière de transformer cette implication en geste pédagogique.

❖ Présentation des intervenant.e.s

Olivier Mouginot, *Un atelier de la voix en contexte de formation des enseignants de FLE : expérimenter une relation langagière en actes avec des œuvres littéraires*

À travers l'évocation d'un *atelier de la voix* conduit depuis 2019 avec des étudiants inscrits en Master FLE, cette communication se propose d'interroger l'apport des « ateliers du dire » (Mouginot, 2018) dans la relation de la didactique des langues avec les arts du langage. Il s'agira en particulier de rendre compte d'activités créatives-réflexives placées sous le régime de l'oralité et visant à expérimenter la dimension relationnelle des œuvres de langage et de culture. Conçu comme modalité de formation, cet atelier cherche à attirer l'attention des participants sur un continu d'activités langagières, et donc de pratiques (trans)énonciatives, qu'une œuvre littéraire peut susciter en situation d'enseignement-apprentissage des langues.

Notice biographique : Olivier Mouginot est maître de conférences en didactique du FLE/S à l'Université de Franche-Comté et membre titulaire du Centre de Recherches Interdisciplinaires et Transculturelles (CRIT, EA 3224). Ses domaines de recherche concernent actuellement les pratiques didactiques et créatives avec les œuvres littéraires et poétiques, les rapports entre arts du langage et éducation, ou encore l'agir enseignant et les médiations d'ateliers.

Luz Marina Pabon Triana, *La Création d'un «Booktube» à l'Université Otto Friedrich de Bamberg*

Il s'agira de présenter une expérience pédagogique FLE en Allemagne face à des étudiants de niveau B1. Ces étudiants sont aussi des étudiants du Master de langues romanes, orienté vers la littérature romane. L'expérience est celle de la mise en oeuvre d'un projet innovant et collaboratif sous approche actionnelle. Ce projet répond aux besoins tant linguistiques que culturels des étudiants. Le projet est composé d'une séquence pédagogique de 3 séances d'une durée d'une heure et demie chacune. Le but était de savoir dans quelle mesure la création d'un « booktube » sensibilise les étudiants à la littérature, en développant la production orale et le numérique.

Notice biographique : Marina Luz Pabon Triana est actuellement professeure de FLE à l'Université Santiago de Cali, en Colombie. Elle poursuit son enseignement de la littérature francophone et veille à mettre en place, avec ses étudiants, un projet alliant littérature et numérique.

❖ Présentation des intervenant.e.s

Marie-Anne Rossignol, **Enseigner Yourcenar en FLE, une traversée des frontières et des époques**

« [...] nous sommes le produit d'un patrimoine planétaire, chaque personne qui pense et qui lit participe parfois à son insu à un immense plagiat universel ». (Marguerite Yourcenar, Sources II 19)

Pourquoi et comment proposer la lecture d'œuvres de Marguerite Yourcenar en classe de langue ? Réception, apports, difficultés. La communication s'appuiera notamment sur les productions écrites d'étudiants de Français Langue Étrangère B2/C1, rédigées après lecture en classe des *Nouvelles Orientales* et sur les discussions qui s'en sont suivies. Est-il raisonnable et fructueux de proposer une œuvre de l'académicienne, réputée difficile pour les francophones, à des étudiants encore en phase d'apprentissage de la langue cible ? Quels aspects en ont compris et retiré les apprenants ? Par ce retour d'expérience seront partagées réflexions et pratique de l'enseignement travers la littérature en classe de FLE.

Notice biographique : Marie-Anne Rossignol, doctorante au CIELAM, prépare une thèse sur Marguerite Yourcenar et le Japon. Spécialisée en littérature, cinéma et arts, elle s'est tournée par intérêt personnel vers les arts qu'elle a toujours eu à cœur d'intégrer à son enseignement, considérant comme fondamentale l'approche plaisir de l'enseignement de la langue. Elle dispense des cours de langue et propose des ateliers d'écriture à tous niveaux, dont la forme a évolué au fil des années et s'est enrichie par la pratique et la recherche. Elle enseigne le FLE à AMU depuis plus de quinze ans et est en outre directrice adjointe du SUFLE depuis 2016.

Ghamri Sara, **Littératures et accès au sens, fenêtres sur des mondes divers**

L'apprentissage du FLE est nécessairement conditionné par une vision de la langue de laquelle découlent les objectifs et les compétences que l'enseignement se propose d'installer au moyen de supports et d'activités ciblés. A ce titre, le choix du texte littéraire s'impose comme support en classe de langue dès lors que l'on considère la production littéraire dans la variété de ses expressions comme une réponse adéquate autant à des besoins langagiers que culturels, intellectuels, esthétiques et qu'elles contribuent, au-delà des nécessaires compétences linguistiques qu'elle permet, à favoriser l'épanouissement personnel de l'apprenant, à sa transformation par la découverte de la différence, de la pluralité des visions des manières de dire, de se dire, de penser, de sentir, de vivre. Dans un pays comme l'Algérie qui a payé le prix fort au fanatisme et à l'exclusion de l'autre, jugé comme menace irréductible, le texte littéraire doit être réhabilité comme support privilégié en classe de langue et exploité autant sur l'axe langagier que culturel comme plaidoyer pour un monde divers, métissé et complexe. Ce sont tous ces enjeux qu'il convient d'examiner à travers le traitement du texte littéraire en classe de langue.

Notice biographique : Sara Ghamri est docteure en langue française, MCF à l' Université Abbes Laghrou- Khenchela en Algérie.

❖ Références biblio- et sitographiques

ABADALLAH PRETCEILLE, M. (2010) « La littérature comme espace d'apprentissage de l'altérité et du divers », *Synergies Brésil*, n° spécial 2 « Littératures et politiques, langues et cultures. Traversées franco-brésiliennes. ». GERFLINT

ALBERT, M.-C. & SOUCHON, M. (2000), *Les textes littéraires en classe de langue*. FeniXX.

ALIX C., LAGORGETTE D., ROLLINAT-LEVASSEUR È.-M. (dir.) (2013) *Didactique du Français Langue Étrangère par la pratique théâtrale*. Coll. « Langages ». Chambéry : Université de Savoie.

ARNOLD, J. (2006) « Comment les facteurs affectifs influencent-ils l'apprentissage d'une langue étrangère », *ELA*, n° 144, pp. 407-425

BARAONA, G. (2001) *Littérature en dialogues*, rééd. 2005, Paris, CLE International.

BARBIER, C. (2008) *Étude sur Les Nouvelles Orientales, Marguerite Yourcenar*, Paris, Ellipses, coll. Résonances.

BELEN, A.-G. (2009) « La "littérature-monde" dans la classe de FLE : passage culturel et réflexion sur la langue », *Synergies Espagne* n° 2, pp. 235-244

BENVENISTE, E. (1966) « De la subjectivité dans le langage » Dans *Problèmes de linguistique générale* I. Coll. « Tel ». Paris : Gallimard.

BERTHELOT, R. (2011) *Littératures francophones en classe de FLE comment et pourquoi les enseigner ?* Paris: L'Harmattan

BIARD, J., DENIS, F.(2003) *Didactique du Texte Littéraire*, Paris: Nathan

BLONDEAU N., ALLOUACHE F. & NE M.-F.(2004) *Littérature progressive du français*, Paris : CLE International.

BOUCHERY C., TAILLANDIER I. (2009) *Le FLE par les textes*, Paris : Belin.

CASSIN, B. (2018) « La langue est un lieu d'identité temporaire », Par les temps qui courent, France Culture, émission du 12/06/2018 : <https://www.franceculture.fr/emissions/par-lestemps-qui-courent/barbara-cassin>

CASTELLOTTI, V. (2017) *Pour une didactique de l'appropriation*, Paris: Didier.

CERTEAU M. de. (1980/1990) *L'invention du quotidien. 1. arts de faire*, Paris : Gallimard.

CERVERA, R. (2009) « A la recherche d'une didactique littéraire », *Synergies Chine*, No 4, pp 45-52.

CICUREL, F. (1991), *Lectures interactives en langues étrangères*, Paris: Hachette.

CITTON, Y. (2009) « La compétence littéraire : apprendre à (dé)jouer la maîtrise », publié dans le dossier Enseignement de la littérature : L'approche par compétences a-t-elle un sens ? édité par François Quet pour l'Institut National de Recherche Pédagogique (INRP), <http://litterature.inrp.fr/litterature>.

❖ Références biblio- et sitographiques

- COMBE, C. (2014) « Vlogues sur YouTube : un nouveau genre d'interactions multimodales ». Premier Colloque IMPEC : Interactions Multimodales Par Ecran , Lyon : IMPEC, pp.266-277.
- COSTE, D. (2004) « De quelques déplacements opérés en didactique des langues par la notion de compétence plurilingue », in Auchlin, Antoine et al., *Structures et discours. Mélanges offerts à Eddy Roulet*, Nota Bene, pp. 67-85
- DEFAYS J.-M., DELBART A.-R., HAMMAMI S., SAENEN F. (2014) *La littérature en FLE. État des lieux et nouvelles perspectives*. Coll. « F », Paris : Hachette FLE.
- DESCOLA, P. (2005), *Par-delà nature et culture*, Paris: Gallimard.
- DEVELOTTE, C. (2010) « Réflexions sur les changements induits par le numérique dans l'apprentissage et l'enseignement des langues ». *Éla*. 160, pp.445-464.
- GAGNE, G. (2006) « Qu'est-ce qu'enseigner ? Notes pour le congrès de l'Alliance des professeurs de Montréal », *Revue du MAUSS*, vol. 28, n° 2, 2006, pp. 70-84
- GERFLINT. ADEN, J. (2008). *Apprentissage des langues et pratiques artistiques*, Paris: Editions Le Manuscrit.
- GODARD, A. (2015), *La Littérature dans l'enseignement du FLE*, Paris : Didier.
- JOUBERT C. (2015) *Critiques de l'anglais. Poétique et politique d'une langue mondialisée*. Limoges : Lambert-Lucas.
- LACELLE, M., LEBRUN, N. et BOUTIN, J.-F. (2015) *La Littératie Médiatique Multimodale De nouvelles approches en lecture-écriture à l'école et hors de l'école*, Québec : Presses de l'Université de Québec
- MARTIN, S. (2005) « Faire œuvre avec les œuvres », *Le Français aujourd'hui*, n°149, Paris : Armand Colin. pp. 67-73.
- MESCHONNIC, H. (1982/2009) *Critique du rythme. Une anthropologie historique du langage*, Paris : Verdier.
- MOREL, A.-S. (2012), « Littérature et FLE : état des lieux, nouveaux enjeux et perspectives », *Synergies Monde*, n° 9, pp. 141-148.
- MOUGINOT, O. (2018), *Les ateliers du dire (lectures, écritures, littératures) : enjeux et expériences de la voix en langue(s) étrangère(s)*. Thèse de doctorat : Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.
- MOUGINOT O. (2019) « Deux ateliers du poème pour "essayer dire" en français langue étrangère ». Dans *Pratiques : linguistique, littérature, didactique* n°179-180 (« Poésie, langue, aspects théoriques et pratiques », coord. M. Favriaud). Centre de recherche sur les médiations (Crem) – Université de Lorraine.

❖ Références biblio- et sitographiques

NATUREL M., (1995) *Pour la littérature*, Paris : CLE international.

PETITJEAN, C. (2009) *Représentations linguistiques et plurilinguisme*, Thèse de doctorat, Université de Provence/Université de Neuchâtel, Aix-en-Provence/Neuchâtel.

PETITJEAN, A. (2014) « 40 ans d'histoire de la « lecture littéraire » au secondaire à partir de la revue *Pratiques* », *Pratiques*, 161-162.

PIERRA G. (2006) *Le corps, la voix, le texte. Arts du langage en langue étrangère*. Coll. « Espaces littéraires ». Paris : L'Harmattan.

PUREN, C. (2008) « Explication de textes et perspective actionnelle : la littérature entre le dire et le faire social », *Le Langage et l'Homme*, vol. XXXXIII.1, pp. 143-166

PUREN, C. (2011) Perspectives actionnelles sur la littérature dans l'enseignement scolaire et universitaire de langues-cultures : des tâches scolaires sur les textes aux actions scolaires par les textes. *Les langues Modernes*. Publication exclusive pour le site consulté le 13 janvier, de : www.christianpuren.com

RIQUOIS, E. (2010) « Exploitation pédagogique du texte littéraire et lecture littéraire en FLE : un équilibre fragile. » 11eme Rencontres de chercheurs en Didactique de littérature. Genève (en ligne) consulté le 15 décembre 2015, de : https://www.unige.ch/litteratures2010/contributions_files/Riquois%202010.pdf

SARTRE J.-P. (1964), *Les Mots*, Paris : Gallimard.

SAVIGNEAU, J. (1980), *Marguerite Yourcenar, l'invention d'une vie*, Paris : Gallimard.

SERRE, M., (2009) « Faute », *Libération*, éditorial publié le 19/11/2009

SIOUFFI G. (2007) « Du sentiment de la langue aux arts du langage », *Ela*, n° 147. <https://www.cairn.info/revue-ela-2007-3-page-265.htm>

UHODA, B. (2003) « Méthodologie. Analyser le texte littéraire », *Français dans le monde* 325, 35.

VORGER, C. (2016) *Jeux de SLAM, ateliers de poésie orale*, Grenoble: PUG.

YOURCENAR, M. (1963) *Nouvelles Orientales*, coll L'Imaginaire, Paris : Gallimard.

YOURCENAR, M. (1999) *Sources II*, texte établi et annoté par Elyane Dezon Jones, Coll. "Les Cahiers de la NRF", Paris :Gallimard

❖ Modalités de participation

La journée se déroulera en ligne. Le format réunion est privilégié afin que les échanges qui suivront les interventions des communicants soient spontanés. Toutefois, nous demandons à l'assemblée de couper les micros pendant les communications. Les modalités de participation seront rappelées en introduction de la journée.

Pour participer à la réunion veuillez cliquer sur le lien ci-dessous:

<https://univ-amu-fr.zoom.us/j/3144865395>

ID de réunion : 314 486 5395

Participer à l'aide d'un protocole SIP

3144865395@139.124.199.80 ou 3144865395@139.124.199.200

Participer à l'aide d'un protocole H.323

139.124.199.80 ou 139.124.199.200

ID de réunion : 314 486 5395